

法传达背后涵义，在译入语缺少与源语相通的文化图式时，应当力求文本在译入语文化里的功能等值，采用归化中意译的方法，将“七症”翻译成常患疾病“잘 걸리는 질병”。

3.2.2 文化负载语句

除了具有文化内涵的词以外，有些文化负载是以语句为单位的。

例如《尼山萨满》中对于跳场面的描写声情并茂，单是寥寥数语就表现出尼山萨满娴熟的技能。其中有一句写到“尼玛琴鼓敲得山摇地动”，此处如果翻译成“니마금북을 산과 땅이 흔들게 치고”则无法体现萨满跳神时无须大费周折，轻而易举神灵已附其身的跳神技能。此处为重现原文的文化功能，可采用意译的翻译方法，将其翻译成“북을 치자 산과 땅이 흔들다”更能体现萨满文化中对萨满神通的崇拜。

又如，《乌布林海祭葬歌》中，描述乌布西奔如何克服重重困难寻找坠地即隐，禽狐守护的天落宝石。

千年的天鹅，它守护着宝石洞
千年的雪狐，它看守着宝石洞
千年的银雕，它卫护着宝石洞。
传说传讲了几千年，
谁也未见到天鹅、雪狐、银雕。
而天落宝石和红珠果的神影
究竟什么模样，
渺茫如梦
没有一个人能够讲清。
纵然是千古传闻
欲驾驭东海的乌布逊人，
坚信套洛甘玛发嘱咐，
寻找天落宝石心不移，
有志者事竟成。

上文中出现的“有志者事竟成”是负载有语言文化的谚语。虽然韩语中并没有文化等值的谚语，但“有志者事竟成”这句话并不具有更深厚的涵义，可以将其不加任何解释说明转移到译入语中，进行文化植入。此处可以采取异化策略中的直译法，将其翻译成“뜻이 있는 자는 결국 뜻을 이룬다”。

3.2.3 文化负载情境

萨满神话中的一部分文化内涵是通过情境描写显现出来的。例如对恩切布库萨满的出生时的描写如下：

当天上响起九十九声惊雷的时候；
当地上卷起九十九团飓风的时候；
当海上掀起九十九座波涛的时候；
当草地传来九十九声蛙鸣的时候；
当枝头叫起九十九声蝈蝈鸣的时候；
当田野上九十九朵古葵向阳开放的时候；
当花丛中九十九对蝴蝶翩翩欢舞的时候，
红色的花蕾迸裂开八瓣小叶，
里面坐着一个可爱的小女孩。

小女孩生而能言

生而能笑，
生而能走，
生而能知大事。

……

伟大慈爱的恩切布库女神

……

降生了！

上文对环境的描写用了七个排比句，跌宕起伏的句式不仅展现出初春的景象，更令人感受一种萨满出生的圣洁气息。以“九十九”这一象征吉祥的数字来形容春天的诸多美好事物“惊雷”、“飓风”、“波涛”、“蛙鸣”、“蝈蝈鸣唱”、“古葵开放”，足可见即将出场的人物绝非凡夫俗子。神话所蕴含萨满诞生时的文化内涵不仅体现在词汇及语句中，更体现在七个排比句的环境描写中。因此，此处如果按照原本字面意思将“当……的时候”翻译成“…ㄷ/을 叫”则缺少了原文的气势。也不能体现萨满出世的激荡人心的氛围，甚至容易造成当第九十九次完成后才出生的误解。此时，译者要充分体现译介中的主体性，遇到文化信息不平衡的状态，要采取适当的翻译策略和技巧，不仅传达出原文的深层内涵，也要帮助译文读者最大化理解原文的主旨意义，从而达到文化功能等值。因此，此处可以采取归化中的转译法，以“…있고”连接贯穿此处七个排比句，忠实、准确、全面地传达其文化内涵。

除此之外，有一些萨满神话具有一定的历史及政治背景，比如《女丹萨满的故事》讲到：

女丹很早就死了丈夫，为了养活婆婆学了萨满，并赴阴遣魂使死人复活，成为远近闻名的大萨满。一次，皇帝的儿子得了重病，请女丹去治病。路上，两个没治好太子病的喇嘛想要杀害女丹，女丹飞身坐到神鼓上，一路飞到了皇宫，躲过了劫难。女丹治好了太子，皇帝又要她救活死去三年的妹妹，可是尸体已经腐烂，女丹也无能为力，只好拒绝了皇帝。两个无能的喇嘛在皇帝面前不断诋毁女丹萨满，皇帝就派人把女丹溺死在井中。此后皇宫一片黑暗，皇帝不得不承诺每年祭祀女丹萨满，这样才使皇宫恢复光明。

虽然萨满教在民间具有一定的民众基础，但清朝皇帝为实现大一统的政治目的，始终坚持推行喇嘛教，因此，在后期的萨满神话中，出现了很多讽刺清皇帝的情节。如果译文读者不了解这样的政治历史背景，对神话的内容及此类神话产生的原因就不能有一个很好的理解，因此在针对此故事的展开情境，可以采用异化策略中的直译加文外注释法，对文化信息进行解释性补充。

4. 结语

综上所述，本研究以巴斯奈特的“文化翻译”为理论依据，采取适度追求异化，同时辅以归化，异化与归化相融合的翻译策略，从“文化负载词”，“文化负载语句”，以及“文化负载语境”三个层面探究了萨满神话的翻译技巧及方法。期望本研究能对萨满神话韩译研究提供有益参考。

参考文献

[1] 谷颖. 满族萨满神话研究[J]. 东北师范大学, 2010

[2] 傅英仁, 张爱云. 满族萨满神话[J]. 黑龙江人民出版社, 2005

[3] 袁卓喜. 修辞劝说视角下的外宣翻译研究[J]. 上海外国语大学, 2014

课题项目：黑龙江省艺术科学规划项目“‘文化外宣’视阈下的龙江萨满神话韩译研究”（2019B102）。

如何提升幼师钢琴课的整体教学水平

于 群

（台安县职业教育中心 辽宁 鞍山 114100）

【摘 要】幼师钢琴课不仅要向学生传授基础性的钢琴演奏技能，同时也要结合幼师的职业需求特点，着重培养学生伴奏儿歌、弹奏儿童乐曲的能力，并将简单的弹奏延伸为富有感染力与表现力的演奏，从而以音乐感染儿童。因此，幼师钢琴课与音乐学院、艺术院校中开设的课程，从课程内容和教学模式上都有很大不同，必须对幼教人才制定专门的培养方式。本文就如何提升幼师钢琴课的整体教学水平做了探究。

【关键词】幼师钢琴课；教学水平；提高策略

一、选取适当的钢琴教学形式

随着各行各业对复合型人才需求的不断提高，各职业间不再是相互独立的存，而是互相渗透，且更加注重从业者的综合能力。作为幼教人才，其身份不仅是儿童教育的启蒙者，同时也是儿童的朋友、伙伴，需要置身于儿童的思维环境中才能够真正理解儿童的学习需求。钢琴课程的开设，一方面是为了满足幼教人员的基本技能需求，同时也是从儿童身心培养的角度出发，以音乐的形式更容易与儿童进行心灵上的沟通，缩短教师与儿童的心理距离。为此，幼师专业的学生无论是否具有钢琴基本功底，都必须在短短的两年半时间里提升自身的钢琴技能。如何在较短的时间内，普遍性的提高学生的钢琴技能，是最基本的课程目标。钢琴集体课成为了达成这一教学目的最为有效的途径。视各个学校硬件设施的不同，来开设不同人数组成的钢琴集体课，最大限度的进行钢琴硬件配备，力求在同样的课时时间里能够尽可能多的组织学生参与学习。集体课的教学形式，不仅满足了广大幼师学员的学习需求同时也缓解了学校方面教学的师资压力。

二、合理的制定幼教钢琴教学内容

钢琴的基本技能培养是始终贯穿这两年钢琴课程的基础，根据阶段性教学目标来制定每学期的教学计划，循序渐进的由基础性技能教学逐步向综合性弹奏教学转变。这需要在教学内容的安排上体现出具有针对性的转变，首先，在钢琴课开设的第一年，应当以技能性基本训练为主，使学生练就扎实的弹奏基本功。尽管技能性训练相对枯燥，但却是钢琴学习的必经阶段。在课程学习的第二年，在弹奏技能练习曲的基础上，开始接触儿歌伴奏，同时添加即兴编伴奏等内容。在随后的时间里，将是学生钢琴伴奏能力提升的主要阶段，需要在授课过程中，有意识的添加小型中外钢琴作品，培养学生幼儿歌曲的即兴伴奏能力。特别是在最后一年时间的学习中，通过对不同风格的儿歌伴奏联系，来提高即兴伴奏能力。即兴伴奏是一项实践性较高的钢琴演奏能力，与演唱者的结合可以较好的提高这种能力，因此，在集体课中可以添加学生间互相弹唱的方式，来提高伴奏水平。

三、钢琴集体课对学生综合素质的培养

钢琴集体课的开展,可以将钢琴课程的时间集中起来,使学生们集思广益,将各人所学的曲目进行集中讨论,拓宽学生的接触范围,增加知识量。在钢琴集体课中,由于学生们将会进行几歌演唱与伴奏的合作,可以很好的养成互帮互助的意识,增强集体意识,有助于将这种意识运用到将来的工作中,并传递给教授的儿童。此外,集体课还能够促进学生之间的竞争意识,学生们共同学习,在相同的课程内容和授课时间中,学生之间能力增进的高低可以形成鲜明的对比,从而促进学生自主学习,增强学习上进行。

四、结语

钢琴集体课是一种适合幼师教学阶段的专业课授课方式,对提高幼师整体的钢琴教学水平有着至关重要的作用。不仅节约了师资资源,最大限度的发挥了硬件设

备的使用效率,同时也易于被学生们接受,享受群体学习的乐趣。在集体课中体会到的各种乐趣,对今后幼教人才走向工作岗位起到了相当的辅助作用,可以使学生提前体会到集体课程的教授经验。由此看来,通过钢琴集体课的形式,结合专门制定的钢琴课内容与学习计划,可以很好的将幼师专业学生从钢琴技能相对贫乏的程度,提升到工作需求的基本水平,是职业专项教育的成功之本。

参考文献

- [1]侯淑青.浅谈提高幼师钢琴教学实效性的策略[J].学周刊,2017(1):23-24.
- [2]傅秋晴.浅谈做好中幼师专业钢琴教学的策略[J].新课程(中),2013(1):111.

基于审美教学在小学形体舞蹈教学中的必要性分析

谢郁

(江西省宜春市宜阳学校 江西 宜春 336000)

【摘要】随着我国教育的不断改革,学生综合素质的提升越来越受到关注。形体舞蹈成为了小学生的课程之一。形体舞蹈不仅可以锻炼人的大脑思维,而且能让人身体变得更加灵活,小学的形体舞蹈课是依据小学生的身体特征进行设计的,形体舞蹈课能够帮助小学生增强体质,并助其拥有良好的体态。审美在小学形体舞蹈的教学中有重要的作用,本文将就此进行分析。

【关键词】审美教学;小学;形体舞蹈教学;必要性分析

引言

随着我国人民的生活水平越来越高,人们开始注重精神文化层面的生活,教育制度也随之发生了变化,从之前只重视“语数外”,转变为强调全面发展,小学的教育制度也是如此。目前,小学形体舞蹈课程成为了小学教育的重要部分这门课程也受到了教师和家长们的关注。形体舞蹈教师们的责任和压力越来越大,所以一直在探索提高舞蹈教学效率的方法。在长期的探索中,审美教学在小学形体舞蹈训练中的作用逐渐凸显,但是这种教学方式在舞蹈教学中的实施依旧存在着一定的问题与困难,这需要教师们继续不断地努力。本文将阐述什么是审美教育和形体舞蹈训练,介绍目前审美教学在我国的实施情况,最后分析证明审美教学对于小学形体舞蹈教学的重要意义。

一、基本概念

1. 审美教学

审美教学简称美育,可以结合各种艺术方法进行教育,从而得到教育效果。审美教学主要有家庭、学校和社会三方面。其中,学校审美教学是指在学校里,老师布置相应的学习任务让学生完成。小学阶段,为了培养学生的综合素质,审美教育占了很大的比重。学校会安排唱歌比赛、诗朗诵、文艺演出等活动,展现出校园的文化气息。由此可见,审美教学是小学教学的重要组成部分。

2. 形体舞蹈教学

众所周知,舞蹈是一种艺术形式。在小学阶段,形体舞蹈教学的主要任务是让学生拥有健康的身体和良好的体态,从而树立良好的生活态度。在教学过程中,教师应该鼓励学生进行创新性学习,并让学生对艺术产生兴趣。

二、审美教学在小学形体舞蹈教学中的具体情况

1. 审美教学的实施范围不广

由于受到经济条件的限制,许多偏远地区还未设置形体舞蹈课程,审美教学的实施也有一定的困难,所以相关部门应该积极探寻解决问题的途径,让审美教学的范围进一步扩大,让每一个小学生都可以获得丰富的知识。

2. 对审美教学不够重视

由于许多教育者保持着传统的教学观念,所以舞蹈教学一直不被重视。在学校里往往会出现“占课”的现象,尤其在期末考试临近的阶段,形体舞蹈课程总是会被其他课程“让路”,这让形体舞蹈教学的进度止步不前。由于近年来教育制度不断改革,学生的综合素质的培养开始得到了大众的广泛关注,于是许多老师和家长也开始重视形体舞蹈等课程,但就现在而言,这种关注度还是远远不够的。

三、审美教学在小学形体舞蹈中的必要性

在学校里,学生对坐、站、走等动作并不陌生,但许多学生的坐姿、站姿、和走姿是错误的,这是因为在幼童时期,他们并没有养成良好的姿态和习惯,同时,家长对学生的体态也不太注重,这导致学生的气质和精神面貌都无法展现。所以,在小学形体舞蹈中进行审美教学是非常必要的,下面将分析其作用。

1. 在小学形体舞蹈中运用审美教学能够让学生拥有强健的体魄

形体美能够反映人的健康状态。每一个人都应该拥有健康和美丽的身体,这两个形容词是不能分开的,美的形体的基础是健康。为了拥有健康美丽的体态,就必须进行形体的教育和训练。由于我国的教育制度在不断地发展与完善,新教育制度

要求培养学生的综合素质。对每一个学生而言,拥有强健的体魄是进行一切学习的基础,所以在进行文化课教学的同时,将部分教学工作的重心转移到学生的身体素质锻炼上。在培养学生身体素质的过程中,审美教学起到了一定的作用。随着社会的发展和进步,许多小学生的身体健康状况令人堪忧。近视、散光、肥胖等病症在许多小学生身上出现,除此之外,脊柱侧弯、驼背等畸形体态也让学生的精神面貌受到影响,这些都与小学生平时不健康的学习和生活状态有着密切的关系。审美教学的实行能够在一定程度上减少小学生使用手机、平板的电子产品的次数,从而降低对眼部的伤害。同时,形体舞蹈练习能够帮助学生锻炼身体,调动学生的学习积极性,从而让学生意识到审美对于形体舞蹈学习是十分必要的。在教学过程中,教师应该时刻提醒学生,让学生看看自己是否保持正确的坐姿,让学生潜移默化中养成良好的体态,从而具备学生应有的精神面貌。

2. 能够让学生在早期形成审美思想

对于教师而言,如果能够让学生掌握课堂知识,并且培养学生的理解能力,将所学知识运用于实际生活中,教师就完成了教学任务,达到了教学目标。小学生才开始学习知识、培养各种能力和思维,在此时培养学生的审美思想是非常必要的,所以审美教学的实施是学生的健康成长过程中必不可少的环节。从表面上看,小学形体舞蹈课程是一种锻炼学生身体的课程,但从本质上而言,这门课是一门艺术课程,舞蹈能够培养学生的艺术情操,在练习舞蹈的过程中,学生能够不断进取,并培养出坚韧不拔的精神品质,并树立起自信心,同时,由于上台表演的次数不断增加,所以学生在面对紧张的氛围时,也可以从容面对。所以审美教学在培养学生审美思想方面起到了重要的作用。在教学过程中,审美教育能够帮助学生产生自己的审美观,进而培养自己的人生观和价值观。同时,在进行审美教育后,学生往往能够发现生活中微不足道的美好小事,从而拥有热爱生活的心。

3. 能够为培养创新型人才做准备

在小学阶段,学生应该学好基本的文化知识,发现自己的兴趣爱好并开始培养,并且明确自己的发展方向。当前的教育制度也注重培养创新型人才,所以教师也应该在课程教学中融入创新的理念。小学形体舞蹈教学中也可以融入创新性教学的理念。例如,教师可以布置动物主题的舞蹈,每个学生可以根据自己喜欢的动物编排动作,学生的学习积极性也会在一次次自我进步中得到提升。

结束语

综上所述,审美教学和形体舞蹈教学有着必要的联系,家长和老师都应该意识到这一点,教育者应不断提升自己的职业素养,为提高教学效率继续努力,让学生都能得到全面发展。

参考文献

- [1]黄娟.小学舞蹈教学表现力培养的教學模式探析[J].北极星,2019(11):35-36.
- [2]李云.小学舞蹈教学存在的问题与对策[J].黄河之声,2019(19):54.
- [3]韩力.试析小学舞蹈创编教学艺术特点[J].读与写(教育教学刊),2018,15(09):167.
- [4]韩力.审美教学在小学形体舞蹈教学中的必要性[J].课程教育研究,2017(42):191.